

Marcial Morera

"Secuencias preposicionales en español europeo", Edyta Waluch-de la Torre, Varsovia 2014 : [recenzja]

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos nr 22, 191-193

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

EDYTA WALUCH-DE LA TORRE

SECUENCIAS PREPOSICIONALES EN ESPAÑOL EUROPEO

Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos
de la Universidad de Varsovia, 2014, 430 pp.

Como se anuncia en el propio título de la obra, el objetivo del presente libro es el estudio de las diversas combinaciones preposicionales que se han usado en la lengua española a lo largo de los tiempos, desde su etapa medieval hasta la época contemporánea. Se trata de un tema de un enorme calado teórico y práctico que apenas ha sido considerado en estudios teóricos concretos, en los manuales de gramática y en los diccionarios al uso hasta el momento presente. Cinco capítulos íntimamente relacionados estructuran el trabajo.

En el primero de ellos, que lleva por título “Funciones de preposiciones propias”, se abordan los dos conceptos fundamentales de la investigación. De un lado, el concepto de preposición. Para la autora, consumada especialista en el asunto, al que ha dedicado dos extensos y sesudos estudios, la preposición es un elemento de relación que presenta constante e invariablemente un especial valor semántico de naturaleza espacial, que desarrolla en el uso un número más o menos amplio de orientaciones de sentido de lugar, tiempo y noción. Dicho con sus propias palabras: “Las preposiciones no son simples elementos de relación, ya que funcionan como evidentes especificadores semánticos” (Waluch de la Torre 2014: 305). De otro lado, se aborda en este mismo capítulo el primordial concepto de secuencia preposicional, que la autora concibe como “agrupación de una o más preposiciones, en cadena continua, que a través de la unión de sus respectivos significados forman una relación lógica en la cual la segunda preposición se apropia de la función de complemento indirecto del contenido categorial sustantivo que describe la primera preposición” (52). Tanto en el primer caso como en el segundo, se analizan y valoran la bibliografía disponible sobre ambos asuntos, reteniendo en todo caso lo que de útil tiene para el planteamiento de la autora, y desechando todo aquello que se considera inconsistente.

En el segundo capítulo, titulado “Estructura de secuencias preposicionales”, se detiene la autora en explicar con todo lujo de detalles la estructura interna de las construcciones sintácticas que la ocupan (sintagmas nominales, al fin y al cabo), distinguiendo escrupulosamente entre los papeles de núcleo (primera preposición) y complemento (segunda preposición) de la combinación, y mostrando las implicaciones semánticas que las mismas llevan aparejadas. Estas consideraciones teóricas se acompañan de un exhaustivo análisis histórico de los sistemas preposicionales de la lengua española y la lengua latina y de algunas de sus secuencias preposicionales más prototípicas. Sobre esta importante revelación semántico-sintáctica va a montar la autora la explicación de su

material. La novedad del planteamiento radica, por tanto, en el enfoque: frente a los planteamientos tradicionales, que enfocaban el problema de las secuencias preposicionales desde el punto de vista semántico exclusivamente, la autora dará prioridad a la sintaxis, para remontarse desde aquí al resto de los niveles lingüísticos implicados. De esta forma, llega a la conclusión de que en muchas ocasiones estas particulares agrupaciones idiomáticas se encuentran determinadas por la escasa densidad semántica que presentan determinadas preposiciones (*a, de, por, con*, por ejemplo) que, en determinados contextos, requieren un complemento que precise dicha información.

En el tercer capítulo, que la autora titula “Análisis descriptivo-cualitativo de secuencias preposicionales”, se entra ya en el estudio del material concreto, a saber, nada más y nada menos que 63 secuencias preposicionales. La autora extrae este material fundamentalmente de esos veneros de textos que son el CORDE y el CREA académicos y de un amplio corpus de fuentes propias, sin excluir de ellos los registros dialectales, coloquiales, etc. En cada uno de los artículos de este amplísimo apartado de la obra se nos proporciona un información completa de cada una de las combinaciones estudiadas, que abarca los siguientes ítems: a) entrada de la secuencia preposicional que se analiza; b) documentación escrita de la secuencia, que a veces alcanza hasta las diez o doce referencias; c) exhaustivo análisis de su estructura semántico-sintáctica; d) implicaciones pragmáticas determinadas por el contexto; e) frecuencia de uso. Es de destacar en este capítulo los ímprobos esfuerzos que ha tenido que realizar la autora para delimitar escrupulosamente entre las verdaderas secuencias preposicionales (el *a por* y el *de entre de ir a por agua y salir de entre los árboles*, por ejemplo) y aquellas combinaciones preposicionales que nada tienen que ver con ellas, como el *por con* y el *hasta con* de combinaciones como *preguntaron por con quién fue al cine* y *hablamos hasta con mil personas*, respectivamente. Evidentemente, así es: dos preposiciones solo constituyen una secuencia preposicional cuando la segunda actúa independientemente, con encuadre semántico del punto de referencia que sirve de base a la primera (por ejemplo cuando la complemento indirectamente). Es lo que sucede en casos como *salió de entre los árboles*, donde el punto de partida del movimiento de alejamiento que aporta la preposición *de* se sitúa en la significación de ubicación limitada que aporta la preposición *entre*. Por el contrario, no constituyen secuencia preposicional cuando la segunda no actúa de forma independiente, sino que forma un grupo semántico unitario (sustantivo o adverbio) con el sustantivo que introduce (por ejemplo la complementa directamente). Es lo que ocurre en combinaciones como *oferta de trabajo para sin techo*, donde la combinación *sin techo* funciona como nombre: es algo así como si dijéramos “oferta de trabajo para personas sin techo”. La conclusión general a que llega la autora en este capítulo es que “la diversidad no solo semántica, sino también funcional, ha demostrado múltiples matices, facetas y tipos de empleos muy sutiles de estas construcciones, cuestión muy compleja de análisis laborioso y que nunca parece examinada en toda su extensión” (306). En todo caso, es evidente que, con un material tan rico y variado como el que se analiza en las páginas de este libro y la rigurosa metodología semántico-lingüística aplicada, la validez de las conclusiones que se extraen acerca de la naturaleza y funcionamiento de las secuencias preposicionales en español está más que garantizada.

Ya en el capítulo cuarto, titulado “Análisis computacional”, se nos ofrece un interesante estudio cuantitativo de cada una de las construcciones consideradas, con sus co-

rrespondientes diagramas o gráficos, que facilitan la consulta de datos tan complejos: frecuencia de aparición de la secuencia en las obras consultadas; frecuencia de uso según las épocas; frecuencia de uso según los lugares considerados (Madrid, Las Palmas y Granada); frecuencia de uso por edad, sexo y formación en el caso del habla de Granada, etc. Tal y como señala la misma autora, el objeto de estos análisis cuantitativos es la “confirmación de las hipótesis presentadas hasta ahora, lo cual solo con base en datos numéricos reafirmará, aclarará y evidenciará los procesos que gobiernan los esquemas de interés” (205). Uno de los hallazgos más relevadores de estas consideraciones numéricas es el aumento que experimentan estas combinaciones preposicionales a partir de los años 70 del siglo pasado. La causa de semejante incremento se encontraría, según la autora, en que “los años 70 han supuesto muchas alteraciones en la forma de vida de los españoles, en su concepción del mundo, en las relaciones entre personas; los movimientos migratorios han exigido otra manera de comunicarse, una mejor utilización de los instrumentos de convivencia, una valoración rigurosa e, incluso, consciente, de las formas lingüísticas” (307).

Por último, en el quinto capítulo, el titulado “Estudio comparativo (traductológico y cuantitativo): español > portugués, inglés y polaco”, la autora se detiene en explicarnos cuidadosamente qué expresiones son las que corresponde en portugués, inglés y polaco a ciertas secuencias preposicionales españolas, y qué aspectos estructurales las caracterizan. Su conclusión al respecto es, como era de esperar, que “la expresión de las estructuras españolas de SSPP en portugués, inglés y polaco no se realiza de manera homogénea e igual en todos los contextos de ocurrencias” (309).

La obra se cierra con un apartado de conclusiones, donde se resumen los objetivos, las dificultades, los métodos, la estructura y los hallazgos más reveladores de la investigación; un capítulo de referencias bibliográficas, separadas por conceptos: obras teóricas, diccionarios, gramáticas y novelas que han servido de fuentes textuales; un amplio suplemento relativo al capítulo 3, donde se proporcionan unas tablas que contienen los textos de cada secuencia preposicional analizada, ordenados alfabéticamente; un suplemento relativo al capítulo 5, donde se recogen también en tablas las distintas referencias del corpus cuatrilingüe (español, portugués, inglés y polaco) utilizadas en dicho capítulo y un cuadro de equivalencia de las formas estudiadas; y, en último lugar, un resumen de la obra en inglés (Summary).

Nuestra conclusión es que nos encontramos ante una obra original (por sus planteamientos), exhaustiva (por la gran cantidad de material que recoge y el análisis que hace de él) y coherente (por la aplicación rigurosa de los principios teóricos que la inspiran) que viene a llenar una laguna existente en la bibliografía gramatical española hasta el momento presente y que será, por tanto, de inexcusable referencia para el estudio de la siempre polémica sintaxis preposicional de nuestra lengua.

Marcial Morera